

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА

Д 212.285.15

на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», Министерство образования и науки Российской Федерации, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 28.05.2015 № 16

О присуждении Бортникову Владиславу Игоревичу, гражданство Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Категориально-текстовая идентификация вариантов художественного текста» по специальностям 10.02.01 – Русский язык и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 26.03.2015 г., протокол № 8, диссертационным советом Д 212.285.15 на базе ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», Минобрнауки России, 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; приказ Минобрнауки России о создании диссертационного совета № 717/нк от 09.11.2012 г.

Соискатель Бортников Владислав Игоревич, 1989 года рождения, в 2012 г. окончил ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина» по направлению «Филология»; соискатель обучается в очной аспирантуре ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина» по специальности 10.02.01 – Русский язык с 1 июля 2012 года (срок окончания – 30 июня 2015 года); работает в должности ассистента кафедры риторики и стилистики русского языка в Институте гуманитарных наук и искусств ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина», Минобрнауки России.

Диссертация выполнена на кафедре риторики и стилистики русского языка Института гуманитарных наук и искусств ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», Минобрнауки России.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Матвеева Тамара Вячеславовна, ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», кафедра риторики и стилистики русского языка, профессор.

Официальные оппоненты:

Салимовский Владимир Александрович, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВПО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», кафедра журналистики и массовых коммуникаций, профессор;

Эртнер Дарья Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет», кафедра перевода и переводоведения, доцент, – дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Воронежский государственный университет», г. Воронеж, в своем положительном заключении, подписанном Ольгой Николаевной Чарыковой, доктором филологических наук, профессором, заведующей кафедрой общего языкознания и стилистики, указала, что диссертация Владислава Игоревича Бортникова выполнена «в рамках сопоставительного языкознания и посвящена актуальным проблемам лингвистики текста. Центральной является проблема идентификации оригинального и переводного текстов с целью определения меры их эквивалентности. Актуальность исследования В. И. Бортникова определяется важностью для современной науки междисциплинарного исследования проблемы текстовой эквивалентности оригинала и его перевода и потребностью выработки методик оценки эквивалентности разнокультурных текстов, что особенно важно в условиях

глобализации культур. Научная новизна диссертационной работы В. И. Бортникова состоит в научной разработке и апробации комплексной модели анализа текстов перевода и оригинала, позволяющая определить степень (меру) эквивалентности перевода и исходного текста на категориально-текстовых основаниях». Диссертация «соответствует п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, а автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Соискатель имеет 27 работ, в том числе по теме диссертации 27 работ; опубликованных в рецензируемых научных изданиях – 4. Другие публикации по теме диссертации представлены в виде 23 статей в опубликованных материалах межвузовских (4), региональных (2), всероссийских (4) и международных (8) научных конференций; в сборниках научных трудов (5). Общий объем публикаций по теме диссертации – 9,4 п.л. / 9,2 п.л. – авторский вклад.

Наиболее значительные работы:

1. Бортников В. И. «Сила» в структуре тематической цепочки поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» (на примере единицы power для русскоязычного перевода 1777 г. с приложением варианта контент-аналитической кодировки) / В. И. Бортников // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Лингвистика. – 2012. – № 2 (14). – С. 96–101. (0,35 п. л.)

2. Бортников В. И. Категория локативности в поэме Дж. Мильтона «Потерянный рай»: контент-анализ / В. И. Бортников // Известия Уральского федерального университета. – Сер. 2. Гуманитарные науки. – 2012. – № 3 (105). – С. 159–169. (0,5 п. л.)

3. Бортников В. И. Эмоция в советах и реакциях на них в повести Д.И. Фонвизина «Каллисфен» сравнительно с первым русским переводом поэмы Дж. Мильтона «Потерянный Рай» (к вопросу о контент-анализе) / В. И.

Бортников // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2013. – № 1 (2). – С. 29–31. (0,35 п. л.)

4. Бортников В. И. Текстовые категории как основание сравнения вариантов художественного текста / В. И. Бортников // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2013. – № 2 (22). – С. 75–85. (1 п. л.)

На автореферат поступили отзывы: Дубовицкой Екатерины Юрьевны, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры английской филологии ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина»; Кошкаровой Натальи Николаевны, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры международных коммуникаций Международного факультета ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет» (НИУ); Кушниковой Людмилы Вениаминовны, доктора филологических наук, профессора кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»; Маровой Нины Дмитриевны, кандидата филологических наук, доцента, профессора кафедры немецкого языка и методики преподавания ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» (ныне – пенсионера); Пелихова Дениса Александровича, кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка и литературы ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет» (НИУ). Все отзывы положительные.

В отзыве Н.Н. Кошкаровой содержится следующее замечание: «С научной и исследовательской точки зрения вряд ли можно признать корректной формулировку объекта исследования: в качестве такового скорее может и должен выступать не процесс (идентификация), а более „лингвистически осязаемая” субстанция».

Н.Д. Марова в своем отзыве формулирует вопрос: «В какой степени контент-анализ и статистический метод решают проблему общего качества перевода?».

В отзыве Д. А. Пелихова отмечается противоречие утверждений диссертанта «...из выборки исключена и гиперкатегория „образ автора”» и «аналитически адекватный минимум составили категории, которые отражают основные компоненты коммуникативного акта», «...поскольку в качестве одного из основных компонентов коммуникативного акта принято рассматривать именно адресанта, т. е. „образ автора”».

В отзывах Е. Ю. Дубовицкой и Л. В. Кушниной вопросов и замечаний не содержится.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их широкой известностью своими достижениями в области лингвистики текста и переводоведения, наличием публикаций в данных сферах исследования и способностью определить научную и практическую значимость диссертации.

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ ОТМЕЧАЕТ, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана экспериментальная методика, позволяющая измерить степень эквивалентности оригинального и переводных вариантов художественного текста в рамках категориально-текстовой концепции;

на текстовом материале разного объема **предложена** и теоретически обоснована модель сопоставительно-категориального анализа, позволяющая представить количественную и качественную интерпретацию оригинала и переводов одного художественного текста;

доказана эвристичность категориально-текстового подхода, предполагающего применение разработанных соискателем принципов моделирования с учетом индивидуально-авторской специфики отдельного текстового варианта перевода;

с учетом категориально-текстовых оснований **введены** уточнения терминологических понятий: «текстовой вариант», «текстовая эквивалентность», «категориальная идентификация».

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ обоснована тем, что:

доказана продуктивность категориально-текстового подхода для сопоставления английского художественного текста и его русскоязычных переводных вариантов;

применительно к проблематике диссертации результативно использованы базовые лингвистические методы: контрастивного анализа, лингвистического моделирования, сопоставительного категориально-текстового анализа, лингвостилистической интерпретации, а также приемы графической и количественной интерпретации, позволившие осуществить комплексный анализ вариантов художественного текста;

изложены факторы и условия текстовой вариативности, обусловленные спецификой индивидуально-переводческой картины мира;

раскрыта возможность сопоставления вариантов художественного текста на базе композитивных речевых множеств, или текстовых категорий;

изучены связи текстовых категорий в художественной ткани перевода как целостного речевого произведения: продемонстрирована стабильность гиперкатегории композиции и ее значимость по отношению к категориям более низкого уровня абстракции (теме, хронотопу, тональности);

с учетом координации категориально-текстового и контент-аналитического подходов **проведена модернизация** методики установления эквивалентности, предполагающая отказ от традиционного поиска одноуровневых параллелей («слово – слово», «предложение – предложение») и постулирующая необходимость категориально-текстовых (не закрепленных за отдельным языковым уровнем) соответствий, устанавливаемых на композиционно аналогичных участках текста.

ЗНАЧЕНИЕ ПОЛУЧЕННЫХ СОИСКАТЕЛЕМ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ ДЛЯ ПРАКТИКИ подтверждается тем, что:

разработана практически значимая методика выявления собственно текстовой эквивалентности;

материалы и выводы диссертации могут быть **внедрены** в практику преподавания учебных дисциплин «Стилистика и культура речи», «Теория перевода», а также использованы при разработке спецкурсов по проблемам лингвистики текста и художественного перевода;

определены перспективы практического использования категориально-текстового подхода для установления эквивалентности русских переводов английскому оригинальному тексту в границах разных функциональных стилей;

создана модель сопоставительно-категориального анализа текстов, позволяющая рассчитывать степень эквивалентности перевода оригиналу с учетом жанровой принадлежности произведений;

представлены предложения по дальнейшему совершенствованию разработанной модели и систематизации принципов категориально-текстового анализа.

ОЦЕНКА ДОСТОВЕРНОСТИ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ ВЫЯВИЛА:

теория построена на методологических традициях лингвистики и стилистики текста, на достижениях отечественной и зарубежной контрастивной лингвистики;

идея базируется на лежащем в русле антропоцентрической макропарадигмы филологической науки представлении о речевой системности и тексте как системе текстовых категорий, на синтезировании категориально-текстовых и контент-аналитических методик анализа художественного текста, позволяющих выявить и описать индивидуально-авторские отклонения при воплощении текстовых категорий;

использован репрезентативный, в том числе архивный, текстовой материал: объект анализа – оригинальные англоязычные тексты (*Milton J. “Paradise Lost”*; *Marlowe Ch. “The Passionate Shepherd – to His Love”*; *Macpherson J. “Songs of Ossian”*) и соответствующие тексты переводов («Потерянный Рай» Джона Мильтона в переводах В. П. Петрова (1777) и Арк. Штейнберга (1976); элегия Кристофера Марло в переводах В. Рогова (1977) и И. Жданова (1981); «Поэмы Оссиана» Дж. Макферсона в переводе Д. В. Веневитинова нач. XIX в.).

ЛИЧНЫЙ ВКЛАД СОИСКАТЕЛЯ состоит в комплексном решении важной научной задачи установления степени эквивалентности перевода оригиналу. На всех этапах процесса соискатель принял непосредственное участие в получении научных данных, личное участие в апробации результатов исследования и подготовке публикаций по выполненной работе. Личное участие подтверждается докладами на 36 научных конференциях международного, всероссийского, регионального и межвузовского уровней.

На заседании 28.05.2015 г. диссертационный совет принял решение присудить Бортникову В.И. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 19 человек, из них 9 докторов наук по специальности 10.02.01 – Русский язык, 3 доктора наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 3 человека, проголосовали: за – 18, против – нет, недействительных бюллетеней – 1.

Председатель

диссертационного совета

Вепрева Ирина Трофимовна

Ученый секретарь

диссертационного совета

Приказчикова Елена Евгеньевна

28.05.2015

